

**О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции)(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участок дороги в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 4) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития**

Закон Республики Казахстан от 29 ноября 2011 года № 503-IV

      Ратифицировать Соглашение о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участок дороги в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 4) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития, подписанное в Астане 7 июня 2011 года.

*Президент*  
*Республики Казахстан                       Н. НАЗАРБАЕВ*

НОМЕР ЗАЙМА 2735-KAZ

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ  
(Обычные операции)

(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участок дороги в Жамбылской  
области] [Международный транзитный коридор Западная Европа -  
Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 4)

между

РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и

АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ

ДАТА 7 ИЮНЯ 2011

LAL:KAZ 41121

**СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ**  
**(Обычные операции)**

      СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ от 7 июня 2011 между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (Заемщик) и АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ (АБР).

      ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ

      (A) согласно Рамочному соглашению о финансировании «Многотраншевый механизм финансирования КАЗ: Инвестиционная Программа Транспортный Коридор ЦАРЭС 1 (Участки в Жамбылской области) [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай]» от 13 января 2009 года, заключенному между Республикой Казахстан и АБР (РСФ), в целях предоставления помощи Заемщику для финансирования проектов в рамках Инвестиционной Программы (Инвестиционная Программа) Транспортный Коридор ЦАРЭС 1 Участки в Жамбылской области) [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай]» АБР предоставит многотраншевого финансирования;  
      (B) посредством предоставления Заемщиком периодического запроса о финансировании от 17 января 2011 года Заемщик обратился к АБР в соответствии с РСФ с просьбой о выделении займа для целей финансирования проекта, описанного в Приложении 1 настоящего Соглашения о Займе («Проект»); и  
      (C) АБР предоставит Заемщику займ из обычных капитальных ресурсов АБР на сроки и условиях, представленных в этом документе.  
      С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны настоящего соглашения договорились о следующем:

**СТАТЬЯ I Правила предоставления займа; Определения**

      Раздел 1.01. Все положения предоставления займа для обычных операций, применимые к займам по Лондонской межбанковской ставке, выделяющимся из Обычных капитальных ресурсов АБР от 1 июля 2001 года (Правила предоставления займа), настоящим считаются применимыми к данному Соглашению о Займе с той же силой и действием, как если бы они были изложены в тексте настоящего Соглашения, однако с соблюдением нижеследующих изменений:

      (а) Раздел 3.03 удален и заменен нижеследующим:

      Комиссия за резервирование; Кредит.

      (a) Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование по невостребованной сумме Займа по ставке и условиям, предусмотренным Соглашением о Займе;  
      (b) АБР обязуется предоставить Заемщику кредит по ставке, предусмотренной в данном Соглашении о Займе, причем такой кредит останется фиксированным до конца срока Займа. АБР обязуется применить сумму кредита к процентам, подлежащим уплате Заемщиком.

      (b) Раздел 3.06 удален и заменен нижеследующим:

      (a) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам будет снижен, АБР обязуется предоставить возмещение каждому Заемщику с невостребованным займом, к которому применим более высокий фиксированный спред. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, и фиксированным спредом, применимым к новым займам (выраженной в виде годового процентного значения), на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которому Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после даты вступления в силу сниженного фиксированного спреда, применимого к новым займам.  
      (b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к экономии средств АБР, АБР обязуется предоставить возмещение Заемщику. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося непосредственно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования, АБР обязуется применить сумму возмещения к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования».

      (c) Раздел 3.07 удален и заменен нижеследующим:

      (a) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет увеличен, каждый Заемщик с невостребованным займом, к которому применим более низкий фиксированный спред, обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к новым займам, и фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после момента даты вступления в силу повышенного фиксированного спреда, применимого к новым займам.  
      (b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительным затратам, понесенным АБР, Заемщик обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР обязуется прибавить размер дополнительной оплаты к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

      Раздел 1.02. При каждом случае употребления в настоящем Соглашении о Займе, если в этот документ не внесены изменения или иное не требуется по контексту, следующие термины, получившие определение в Правилах предоставления займа, имеют соответствующие значения, изложенные в них. Следующие термины имеют нижеследующие значения:

      (a) ЦАРЭС означает Центрально-Азиатское Региональное Экономическое Сотрудничество;  
      (b) «Транспортный коридор ЦАРЭС 1» означает Международный транзитный коридор «Западная Европа - Западная Китайская Народная Республика», проходящий от Хоргоса на границе с Китайской Народной Республикой через Алматы и Шымкент до западной границы с Российской Федерацией;  
      (c) «Руководство по привлечению консультационных услуг» означает Руководство по использованию услуг консультантов Азиатским Банком Развития и его Заемщиками (от 2010 года, с периодическими поправками);  
      (d) «Консультационные услуги» означают услуги, оказанные в рамках Проекта и финансируемые за счет дохода от Займа по Проекту 1 Инвестиционной Программы в соответствии с пунктом 2(b) Приложения 1 к настоящему Соглашению о займе, однако исключаются любые услуги, предоставляемые в части выполнения контрактных работ;  
      (e) «РДЭОО» означает рамочный документ экологической оценки и обзора, согласованный между Заемщиком и АБР и включенный посредством ссылки в Приложение 5 к РСФ;  
      (f) «ПУОС» означает План управления окружающей средой, включенный в Оценку воздействия на окружающую среду (ПЭО);  
      (g) РСФ имеет значение, указанное в декларативной части (А) настоящего Соглашения о займе;  
      (h) «ПЭО» означает Предварительную экологическую оценку, подготовленную для Проекта Заемщиком и согласованную с АБР;   
      (i) «Инвестиционная Программа» имеет значение, данное в декларативной части (А) настоящего Соглашения о займе;  
      (j) «км» означает место с указанием данного знака и определенного количества километров на проектной дороге, и представлен ниже как «км» что означает километр;  
      (k) «РДВЗП» означает рамочный документ по выкупу земель и переселения, согласованный между Заемщиком и АБР и включенный посредством ссылки в Приложении 5 РСФ;  
      (l) «ПВЗП» означает План выкупа земель и переселения для проекта;  
      (m) «Справочник по выплатам средств займа» означает Справочник АБР по выплатам средств займа (от 2007 года с периодическими поправками);  
      (n) «МТК» означает Министерство транспорта и коммуникаций Заемщика, и любой его правопреемник;  
      (o) «область» означает территориально-административную единицу Заемщика;  
      (p) «ПЗФ» означает периодический запрос на финансирование направленный или который будет направлен Заемщиком для получения каждого транша в рамках Инвестиционной Программы, по данному Соглашению о займе представлен периодический запрос на финансирование от 17 января 2011 года;  
      (q) «КУП-АБР» означает группу консультантов по управлению проектом, создаваемую в рамках Проекта 1 Инвестиционной программы;  
      (r) «Руководство по закупкам» означает Руководство по закупкам АБР (от 2010 года, с периодическими поправками);  
      (s) «План закупок» означает план закупок для проекта от 9 февраля 2011 года, согласованный между Заемщиком и АБР, с периодическими обновлениями в соответствии с Руководством по закупкам, Руководством по привлечению консультационных услуг и прочими мероприятиями, согласованными с АБР;  
      (t) «Проект», имеет определение, данное в декларативной части (В) к настоящему Соглашению о займе;  
      (u) «Исполнительное Агентство по проекту» для целей и в рамках определения Правил предоставления займа, означает МТК и любого его правопреемника, ответственного за исполнение проекта;  
      (v) «Проектная дорога» означает участки дороги, указанные в подробностях в пункте 2(а) Приложения 1 к настоящему Соглашению о займе, которые будут построены, улучшены или восстановлены в соответствии с Проектом; и  
      (w) «Работы» означают строительство или гражданско-строительные работы, финансируемые за счет средств займа, включая такие услуги как бурение или картографирование, и услуги, относящиеся к проекту, оказываемые как часть единого обязательства либо контракта на строительство «под ключ», за исключением консультационных услуг.

**СТАТЬЯ II Заем**

      Раздел 2.01. (a) АБР соглашается предоставить заем Заемщику из обычных капитальных ресурсов АБР на сумму сто двенадцать миллиона долларов США ($ 112,000,000), причем данная сумма может быть периодически конвертирована в рамках Конвертации в соответствии с положениями Раздела 2.06 настоящего Соглашения о займе.  
      (b) Заем предполагает период основного погашения 20 лет, и льготный период, определенный в пункте (c) данного Раздела.  
      (c) Определение «льготный период», используемое в пункте (b) данного Раздела означает период, предшествующий первой Дате платежа в погашение основной суммы займа в соответствии с графиком погашения, изложенным в Приложении 2 настоящего Соглашения о займе.

      Раздел 2.02. Заемщик обязуется выплачивать АБР проценты на основную сумму займа, востребованного и невостребованного, периодически по ставке каждого процентного периода, равной сумме Лондонской межбанковской ставки и 0.60 % в год согласно Разделу 3.02 Правил предоставления займа, минус кредит 0.30 % в год согласно Разделу 3.03 Правил предоставления займа.

      Раздел 2.03. Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование в сумме 0.15 % ежегодно. Данная комиссия начисляется на полную сумму займа (минус суммы, снимаемые периодически), начиная с момента даты по истечении шестидесяти (60) дней после даты подписания данного Соглашения о займе.

      Раздел 2.04. Проценты и прочие выплаты по займу подлежат оплате один раз в полугодие 15 февраля и 15 августа каждого года.

      Раздел 2.05. Заемщик обязуется выплатить основную сумму займа, востребованную из Ссудного счета в соответствии с положениями Приложения 2 настоящего Соглашения о займе.

      Раздел 2.06. (a) Заемщик вправе в любое время запросить любую из нижеследующих конвертаций займа с целью обеспечения рационального регулирования долга:  
      (i) Изменение валюты займа полной или частичной суммы займа, выплаченной и невостребованной или невыплаченной, на утвержденную валюту;  
      (ii) Изменение базовой процентной ставки, применимой к полной или частичной основной сумме займа, востребованного и невостребованного, с плавающей процентной ставки на фиксированную и наоборот; и  
      (iii) Установление лимитов на плавающую процентную ставку, применимую к полной или частичной основной сумме займа, востребованного или невостребованного, путем установления фиксированного максимума процентной ставки или минимума любой указанной плавающей процентной ставки.  
      (b) Любой запрос о конвертации, в соответствии с пунктом (a) данного Раздела, одобренный АБР, следует считать «Конвертацией» по определению Раздела 2.01(6) Правил предоставления займа, и вступающим в силу в соответствии с положениями Статьи V Правил предоставления займа и Руководства по Конвертации.

**СТАТЬЯ III Использование средств займа**

      Раздел 3.01. Заемщик обязуется использовать средства займа на финансирование затрат по проекту в соответствии с положениями настоящего Соглашения о займе.

      Раздел 3.02. Все средства займа должны распределяться и изыматься в соответствии с положениями Приложения 3 настоящего Соглашения о займе, при этом допустимы периодические изменения в данном Приложении по согласию между Заемщиком и АБР.

      Раздел 3.03. Если АБР не указано иное, Заемщик проводит или организовывает проведение всех статей расходов в соответствии с применяемыми положениями Приложения 4 настоящего Соглашения о займе. АБР вправе отказать в финансировании контракта, по которому все такие статьи не были в значительной степени закуплены в рамках процедур, оговоренных Заемщиком и АБР, либо в случае, если сроки и условия контракта не удовлетворяют требованиям АБР.

      Раздел 3.04. Если АБР не согласен на иное, Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все статьи расходов, финансируемые за счет средств займа, были использованы исключительно в целях исполнения проекта.

      Раздел 3.05. Дата закрытия для снятия средств со счета займа для целей, изложенных в Разделе 9.02 Правил предоставления займа, считается 31 декабря 2014 года, либо такая другая дата, которая может согласовываться между Заемщиком и АБР.

**СТАТЬЯ IV Особые условия**

      Раздел 4.01. (a) Заемщик обязуется обеспечить исполнение Проекта с должной ответственностью и эффективностью и в соответствии с рациональными инженерными, финансовыми, экономическими и социальными требованиями практики.  
      (b) В процессе реализации Проекта и эксплуатации Проектных объектов Заемщик обязуется исполнять либо обеспечить исполнение всех обязательств, изложенных в Приложении 5 настоящего Соглашения о займе.

      Раздел 4.02. Заемщик обязуется незамедлительно, по мере необходимости, обеспечить, дополнительно к средствам займа, средства, объекты, услуги, земельные участки и прочие ресурсы, необходимые для исполнения Проекта и для эксплуатации и технического обслуживания Проектных объектов.

      Раздел 4.03. (a) В процессе реализации Проекта Заемщик обязуется обеспечить найм компетентных и квалифицированных консультантов и подрядчиков, приемлемых для АБР, в степени и на срок и на условиях, отвечающих требованиям Заемщика и АБР.  
      (b) Заемщик обязуется обеспечить реализацию Проекта в соответствии с планами, стандартами проектирования, спецификациями, графиками работ и строительными методами, приемлемыми для АБР. Заемщик обязуется предоставить либо обеспечить предоставление АБР, незамедлительно после их подготовки, данных планов, стандартов проектирования, спецификаций и графиков работ, а также любых существенных изменений в указанные документы, сделанных впоследствии со степенью детальности, которую обоснованно потребует АБР.

      Раздел 4.04. Заемщик обязуется убедиться в том, что все действия его департаментов и организаций в отношении исполнения Проекта и эксплуатации Проектных объектов производятся и координируются в соответствии с рациональными административной политикой и процедурами.

      Раздел 4.05. (a) Заемщик обязуется (i) вести либо обеспечить ведение отдельной отчетности для Проекта; (ii) проводить ежегодный аудит данных счетов и соответствующих финансовых отчетов в соответствии с четким применением соответствующих стандартов аудита, независимыми аудиторами, чьи квалификация, опыт работы и сфера компетенции отвечают требованиям АБР; (iii) предоставить АБР, по мере получения, но ни в коей мере не позже чем по истечении шести (6) месяцев с момента окончания каждого соответствующего фискального года заверенные копии данных счетов и финансовых отчетов, прошедших аудит, и соответствующий отчет аудиторов (включая мнение аудиторов в отношении использования средств займа и соответствие финансовым условиям настоящего Соглашения о займе), на английском языке; а также (iv) предоставить АБР прочую информацию, имеющую отношение к данным счетам и финансовым отчетам и аудиту, по периодическому обоснованному требованию АБР.  
      (b) Заемщик обязуется предоставить АБР право, по требованию АБР, обсуждать финансовые отчеты Заемщика для проекта и его финансовые дела, имеющие отношение к Проекту, с аудиторами, нанятыми Заемщиком в соответствии с вышеуказанным Разделом 4.05(a) и обязуется уполномочить и потребовать, чтобы любой из представителей аудиторов принял участие в данном обсуждении во время таких аудитов, по запросу АБР, при условии, что любое такое обсуждение будет проводиться только в присутствии уполномоченного представителя Заемщика, если Заемщик не согласился на иное.

      Раздел 4.06. Заемщик обязуется предоставить возможность представителям АБР инспектировать Проект и Проектные объекты, а также любые соответствующие записи и документы.

      Раздел 4.07. Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все Проектные объекты эксплуатировались, обслуживались и ремонтировались в соответствии с рациональными инженерными, финансовыми, экономическими и социальными мерами безопасности, а также в соответствии с процедурами эксплуатации и технического обслуживания дорог.

**СТАТЬЯ V Вступление в силу**

      Раздел 5.01. Дата по истечении 60 дней после даты подписания настоящего Соглашения о займе считается датой вступления в силу Соглашения о займе для целей, изложенных в Разделе 10.04 Правил предоставления займа.

**СТАТЬЯ VI Прочие положения**

      Раздел 6.01. Министр финансов Заемщика выступает в качестве представителя Заемщика для целей, изложенных в Разделе 12.02 Правил предоставления займа.

      Раздел 6.02. Нижеследующие реквизиты указаны для целей, изложенных в Разделе 12.01 Правил предоставления займа:

      За Заемщика  
      Министерство финансов  
      Проспект Победы, 11  
      Астана, 010000  
      Республика Казахстан

      Факс:  
      +7 (7172) 71 77 85

      За АБР  
      Asian Development Bank  
      6 ADB Avenue  
      Mandaluyong City  
      1550 Metro Manila  
      Philippines  
      Факс:  
      (632) 636-2444  
      (632) 636-2428.

      В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны настоящего Соглашения в лице их уполномоченных представителей обеспечили подписание настоящего Соглашения о займе соответствующими подписями и его доставку в штаб-квартиру АБР в день и год, указанные выше.

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Уполномоченный представитель

АЗИАТСКИЙ БАНК РАЗВИТИЯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Описание проекта**

      1. Цель Инвестиционной программы - содействие устойчивому экономическому развитию Заемщика путем развития эффективной транспортной системы в Жамбылской области.  
      2. Согласно детальному описанию в ПЗФ, Проект будет состоять из следующих Частей:  
      (а) Реконструкция 49-километров 2-полосной дороги категории II участка Аспара-Благовещенка (между 261.5 км и 310.05 км) расположенного между Таразом и Кордай в Жамбылской области и ее расширением в 4-х полосную дорогу категории IB; и  
      (b) Консультационные услуги по надзору за строительством  
      3. Завершение проекта ожидается к 1 июля 2014 года.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2 График погашения займа**  
**(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области]**  
**[Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный**  
**Китай] Инвестиционная программа - Проект 4)**

      1. В нижеследующей таблице указаны Даты выплаты основной суммы займа и процент от общей основной суммы займа, подлежащий оплате на каждую Дату выплаты основной суммы займа (Очередной взнос). Если средства займа были в полном объеме сняты на момент первой даты платежа в погашение основной суммы займа, то основная сумма займа, подлежащая погашению Заемщиком на каждую дату платежа основной суммы займа, будет определена АБР путем умножения: (a) общей основной суммы займа, востребованного и невостребованного на момент первой даты платежа в погашение основного займа; на (b) Очередной взнос для каждой даты платежа в погашение основного займа, такая сумма погашения будет модифицирована по необходимости для вычета любых сумм, описанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применима Конвертация валюты.

|  |  |
| --- | --- |
| Дата платежа | Очередной взнос (выраженный в %) |
| 15 Августа 2015 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2016 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2016 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2017 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2017 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2018 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2018 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2019 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2019 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2020 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2020 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2021 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2021 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2022 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2022 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2023 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2023 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2024 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2024 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2025 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2025 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2026 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2026 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2027 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2027 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2028 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2028 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2029 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2029 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2030 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2030 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2031 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2031 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2032 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2032 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2033 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2033 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2034 года | 2.500000 |
| 15 Августа 2034 года | 2.500000 |
| 15 Февраля 2035 года | 2.500000 |
| Итого | 100.000000 |

      2. Если средства займа не были в полном объеме востребованы на момент первой даты платежа в погашение основного займа, основная сумма займа, подлежащая оплате Заемщиком на каждую дату платежа в погашение основного займа, будет определена следующим образом:  
      (a) В той степени, в которой любые средства займа, которые следовало востребовать на момент первой даты платежа в погашение основного займа, Заемщик обязуется выплатить сумму, востребованную и не востребованную, на момент этой даты в соответствии с пунктом 1 настоящего Приложения.  
      (b) Любое снятие средств, произведенное после первой даты платежа в погашение основного займа, подлежит погашению в каждую дату платежа в погашение основного займа, выпадающую после момента даты данного снятия в суммах, определенных АБР путем умножения суммы каждого снятия на дробь, числитель которой составляет первоначальный Очередной взнос, указанный в таблице в пункте 1 настоящего Приложения для вышеупомянутой даты платежа в погашение основного займа (Первоначальный Очередной взнос), и знаменатель которой составляет сумму всех оставшихся Первоначальных очередных взносов для дат платежей в погашение основного займа, выпадающих на момент или после данной даты, данные суммы выплат будут модифицироваться при необходимости для вычета сумм, указанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применяется Конвертация валюты.  
      3. Снятия средств, произведенные в течение двух календарных месяцев до любой из дат платежей в погашение основного займа, исключительно в целях подсчета основных сумм, подлежащих оплате в любой день основного погашения, следует считать востребованными и невостребованными на момент второй даты платежа в погашение основного займа после даты снятия, и данная сумма подлежит оплате в каждую дату платежа в погашение основного займа, начиная со второй даты платежа в погашение основного долга после даты снятия средств.  
      4. Вне зависимости от положений пунктов 1 и 2 настоящего Приложения, при Конвертации валют в полном объеме или частично востребованных средств основной суммы займа на утвержденную валюту, сумма средств, конвертированных на вышеупомянутую утвержденную валюту, которая подлежит погашению в любую из дат погашения основной суммы в течение периода Конвертации, будет определяться АБР путем умножения данной суммы в валюте деноминации непосредственно перед вышеупомянутой Конвертацией на либо: (i) курс обмена валют, отражающий основные суммы в указанной утвержденной валюте, подлежащие выплате АБР в рамках двойной конвертации валют, относящегося к вышеупомянутой Конвертации; либо (ii) по решению АБР в соответствии с Руководством по Конвертации, на компонент курса обмена валют установленной ставки.  
      5. Если основная сумма займа, востребованного и невостребованного, будет периодически номинирована в более чем одной валюте займа, положения настоящего Приложения должны применяться в отдельности к суммам, номинированным в каждой валюте займа, с целью разработать отдельный график погашения для каждой из этих сумм.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3 Распределение и снятие средств займа**

Общие положения

      1. Таблица в настоящем Приложении (как показано в Дополнении к настоящему Приложению) излагает Категории статей расходов, финансируемых за счет средств займа, а также распределение сумм займа для каждой такой Категории (Таблица). (Упоминания понятий «Категория» или «Категории» в настоящем Приложении относятся к Категории или Категориям Таблицы).

Процентные значения финансирования АБР

      2. Если АБР не согласовано иное, каждая из статей расходов будет финансироваться за счет средств займа на основе процентных значений, указанных в Таблице.

Перераспределение

      3. Вне зависимости от распределения средств займа и процентов снятия средств, указанных в Таблице,  
      (a) если сумма займа, выделенная для любой категории является недостаточной для финансирования всех согласованных расходов данной Категории, АБР вправе, путем уведомления Заемщика, (i) перераспределить средства для данной Категории в степени, необходимой для восполнения нехватки средств за счет средств, выделенных для другой категории, но, по мнению АБР, не нужных для финансирования других расходов, а также (ii) если данное перераспределение не может в полной мере восполнить рассчитанный дефицит, уменьшить процент снятия средств для данных расходов с тем, чтобы дальнейшие снятия для данной Категории производились до тех пор, пока все расходы не были покрыты; и  
      (b) если сумма займа, выделенная на какую-либо Категорию, превышает все согласованные расходы в данной Категории, АБР вправе, путем уведомления Заемщика, перераспределить такую избыточную сумму в пользу другой Категории.

Процедура выплаты займа

      4. Если АБР не согласовано иное, средства займа подлежат выплате в соответствии со Справочником по выплате средств займа АБР.

Добавление к Приложению 3

**ТАБЛИЦА**

|  |
| --- |
| **РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И СНЯТИЕ СРЕДСТВ ЗАЙМА** **(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области]** **[Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный** **Китай] Инвестиционная программа - Проект 4)** |
| **КАТЕГОРИЯ** | **ОСНОВА** **ФИНАНСИРОВАНИЯ АБР** |
| Номер | Наименование | Общая сумма,  распределенная  для  финансирования  АБР $ Категория | Процент финансирования АБР  со счета займа |
| 1 | Работы | 97,600,000 | 85 процентов от общей  запрашиваемой суммы затрат |
| 2 | Консалтинговые  услуги | 4,800,000 | 100 процентов от общей  запрашиваемой суммы затрат\* |
| 3 | Нераспределенные  средства | 10,500,000 |  |
|  | Итого | 112,000,000 |  |

\*Не включая налоги и пошлины, взимаемые на территории Заемщика

**ПРИЛОЖЕНИЕ 4 Закупки работ и консультационных услуг**

Общие положения

      1. Все работы и консультационные услуги подлежат исполнению и контролю в соответствии с Руководством по закупкам, и Руководством по привлечению консультационных услуг, соответственно.  
      2. Все термины, используемые и не определенные по-другому в настоящем Соглашении о займе, имеют значения, изложенные в Руководстве по закупкам и/или Руководстве по привлечению консультационных услуг в соответствующих случаях.

Закупка работ

      3. Если АБР не согласился на иное, работы должны будут приобретаться на основе процедуры закупок, изложенных ниже:

**Международные конкурсные торги**

      4. Процедура закупок, помимо прочих условий, подлежит исполнению в соответствии с детальными договоренностями и пороговыми стоимостями, указанными в Плане закупок. Заемщик вправе модифицировать процедуру закупок или пороговые стоимости только при условии предварительного согласования с АБР, при этом все изменения должны отражаться в дополнениях к Плану закупок.

Условия по присуждению контракта

      5. Заемщик не должен присуждать контракты по работам до тех пор пока  
      (i) Завершенные ПЭО и ПУОС не будут одобрены АБР; и  
      (ii) ПВЗП не будет выполнен в соответствии с условиями.

Выбор консультационных услуг

      6. Если АБР не указано иное, Заемщик вправе применить метод отбора консультантов или их объем услуг с учетом качественных и ценовых параметров отбора.

Права на промышленную и интеллектуальную собственность

      7. (a) Заемщик обязуется обеспечить, чтобы приобретенные работы (включая, но не ограничиваясь всем компьютерным аппаратным и программным обеспечением, компьютерными системами, приобретенными либо отдельно, либо в составе прочих товаров и услуг) не нарушали или ущемляли любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность или требование.  
      (b) Заемщик обязуется убедиться в том, что все контракты по закупкам работ содержат соответствующие представления, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны подрядчика или поставщика в отношении случаев, указанных в подпункте (a) настоящего пункта.  
      8. Заемщик обязуется убедиться в том, что все контракты с консультантами, финансируемые АБР, содержат соответствующие представления, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны консультантов, для того, чтобы убедиться в том, что предоставляемые консультационные услуги не нарушают или ущемляют любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность или требование.

Рассмотрение АБР решений о закупках

      9. Все контракты, приобретаемые в соответствии с международными конкурсными процедурами, и контракты для Консультационных услуг подлежат предварительному рассмотрению АБР, если иное не оговорено между Заемщиком и АБР и не указано в Плане закупок.  
      10. Прежде чем предоставить продление установленного периода на завершение работ по контракту, прежде чем согласиться на любые изменения или отказ по срокам и условиям этого контракта, в том числе написание заявки на изменение или заявок в рамках этого контракта, Заемщик должен получить одобрение со стороны АБР на предлагаемое продление, изменение. Если АБР определит, что предолжения несовместимы с условиями Соглашения о займе и/или Планом закупок, то должен незамедлительно проинформировать Заемщика и объяснить причины данного решения. Копии всех поправок к контракту должны быть представлены в АБР для учета.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 5 Исполнение проекта и эксплуатация**  
**проектных объектов; финансовые вопросы**

Порядок реализации

      1. В качестве исполнительного агентства по Проекту МТК будет нести общую ответственность за реализацию Проекта. МТК и Комитет автодорог МТК, в качестве реализующего агентства, которому будут помогать (а) КУП-АБР и (b) консультанты по надзору за строительством, привлеченные по данному проекту.  
      2. Заемщик обязан убедится в том, что (а) МТК мобилизовало консультантов, ответственных за надзор за строительством, до начала любых работ; (b) назначен компетентный персонал МТК и Комитетом дорог для оказания поддержки в течение всего периода реализации проекта; и (с) МТК выполняет проект в соответствии и с использованием графика внедрения по согласованию с АБР.

Мониторинг, Обзор и Оценка Проекта

      3. Заемщик обязан обеспечить, чтобы МТК проводило мониторинг и оценку выполнения данного проекта посредством системы мониторинга эффективности реализации проекта. Ключевые показатели и предполагаемые результаты, представленные в качестве ожидаемых результатов и воздействия проекта в структуре мониторинга и дизайна, будут служить первичными данными, необходимыми для анализа.  
      4. В течение 1 года после Даты вступления займа в силу будет проведен совместный промежуточный обзор проекта. Данный совместный промежуточный обзор будет нацелен на инженерные, экологические и социальные меры безопасности проекта, соответствие условиям займа и обязательствам, изложенным в РСФ. Оценка позволит провести все необходимые промежуточные изменения для обеспечения успешного внедрения и достижения целей проекта и Инвестиционной программы.

Система финансового управления, аудит и отчетность

      5. Заемщик обязан убедиться в том, что (а) будет создана и будет работать система финансового управления в соответствии с требованиями АБР;  
      (b) будет проводиться финансовый аудит по проекту на ежегодной основе в соответствии с техническим заданием, разработанным АБР.  
      6. Без предубеждения к положениям (а) Раздела 4.05 настоящего Соглашения о Займе и (b) Статьи VII Правил предоставления займов Заемщик обязуется убедиться в том, что все участники выполнения проекта ведут отдельные записи и счета для использования соответствующих средств Займа; а также средств Заемщика, служащих для той же цели. В дополнение к требованиям, указанным в Разделе 7.04 Правил предоставления займов, Заемщик поручит МТК предоставить в АБР:  
      (а) месячные отчеты в течение 10 календарных дней после окончания каждого месяца с даты вступления займа в силу для обновления информации о статусе соответствующих мероприятий по реализции проекта и связанных с ними вопросов; (b) квартальные отчеты о достигнутых результатах, в течение 2 недель по окончании каждого квартала с даты вступления займа в силу, и (c) другие отчеты о процессе выполнения и мониторинге раз в полгода.

Софинансирование

      7. Не ограничивая общий смысл Раздела 4.02 настоящего Соглашения о займе, Заемщик обязуется обеспечить доступность всех средств софинансирования, необходимых для своевременного и эффективного исполнения проекта в виде ежегодно выделяемых бюджетных средств для МТК и обязуется убедиться в том, что необходимые ресурсы предоставляются своевременно. Заемщик обязуется убедиться в том, что МТК включает все измененные потребности в финансировании для реализации проекта в его ежегодных программах развития.

Качество строительства

      8. Заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы проект исполнялся в соответствии с применимыми техническими спецификациями и планами, и чтобы надзор за строительством, контроль качества и управление проектом производились в соответствии с применимыми стандартами и лучшим международным опытом.

Контракты на работы

      9. Без предубеждения к положениям пунктов 11, 12, 13, 14 и 15 Приложения 5 настоящего Соглашения о займе, Заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы после присуждения контрактов на работы ни одно из уведомлений о начале работ не было выдано соответствующим подрядчикам до тех пор, пока не будут соблюдены все применимые положения ПВЗП (включая, в частности положения о своевременной выплате компенсации пострадавшим людям) относящиеся к соответствующим разделам дороги по проекту, ПЭО и обновленные ПУОС. Заемщик должен также поручить МТК (а) убедиться в том, что все контракты на строительные работы включают в себя обязательство подрядчика выполнять меры по обеспечению безопасности дорожного движения; и (b) осуществить мониторинг уровня аварийности и интенсивности движения во время эксплуатации проектной дороги.

Недопущение незаконной торговли

      10. Заемщик полностью обеспечит выполнение на проектной дороге надежных и строгих мер для выявления и предотвращения незаконной торговли людьми, диких животных, редких видов животных и контролируемых веществ.

Окружающая среда

      11. Заемщик поручит МТК убедиться в том, что (a) проектные решения, строительство и эксплуатация и техническое обслуживание Проектных объектов производятся в соответствии с Политикой АБР о мерах безопасности (2009), природоохранным законодательством и нормативными требованиями Заемщика, РДЭОО, общей оценкой воздействия на окружающую среду, подготовленной для Инвестиционной программы и согласованной с АБР, и ОВОС; и (b) потенциальное вредное воздействие проекта на окружающую среду снижено за счет принятия всех мер минимизации и мониторинга, как указано в ПУОС.  
      12. Заемщик поручит МТК дополнительно убедиться в том, что (a) ПУОС обновлен до выдачи любого уведомления о начале работ; (b) достаточные ресурсы предоставлены для реализации, мониторинга и отчетности выполнения ПУОС; (c) полугодовые экологические отчеты подготовлены и предоставлены в АБР в течение одного месяца после каждого периода, по которому составляется отчет; (d) отчеты включают помимо прочего, обзор достижений в выполнении ПУОС и ПЭО, проблемы и меры по решению данных проблем; (e) детальный инженерный план и контракты на строительные работы в рамках проекта включают применяемые экологические меры, обозначенные в ПЭО и ПУОС; и (f) подрядчики контролируются в целях обеспечения соответствия требованиям ПЭОС и ПУОС.

Выкуп земель и переселение

      13. Заемщик поручит МТК убедиться в том, что Проект исполняется в соответствии с действующим законодательством и нормативными требованиями Заемщика, Политикой АБР о мерах безопасности (2009), и РДВЗП и ПВЗП включая, помимо прочего, следующие положения: (а) ПВЗП должен быть доведен до сведения лиц, чьи интересы затронуты в рамках проекта в соответствии с положениями РДВЗП; (b) ПВЗП необходимо предоставить на рассмотрение и одобрение АБР до присуждения каких-либо контрактов на строительные работы; (c) все земельные участки и полоса отвода, необходимые для проекта, должны быть выкуплены и предоставлены своевременно; (d) никакого физического или экономического переселения не должно происходить и никакие указания подрядчикам о начале работ до тех пор, пока: (i) ПВЗП будет окончательно разработан, который включает план, создающий условия для восстановления дохода и уровня жизни с целью оказания помощи перемещенным лицам; (ii) не будут произведены компенсации полной стоимости замещения каждому перемещенному лицу для соответствующих компонентов проекта или участков, готовых к строительству; (iii) другие виды помощи, указанные в соответствующем плане переселения, предоставлены перемещенным лицам; (е) эффективные механизмы рассмотрения жалоб должны быть установлены для оказания помощи лицам, чьи интересы затрагиваются проектом для своевременного разрешения вопросов и жалоб, при их возникновении; (f) необходимый персонал и ресурсы для осуществления контроля и мониторинга реализации ПВЗП; (g) независимая организация по проведению мониторинга, приемлемая для АБР, будет проводить внешний мониторинг и оценку ПВЗП, и представлять результаты в АБР каждые 6 месяцев; и (h) если в период исполнения ПВЗП выявлены любые изменения местности, разбивка дорог, либо дополнительные воздействия на окружающую среду и/или переселение, необходимо внести дополнения в ПВЗП и получить предварительное одобрение АБР и соответствующих правительственных органов до дальнейшей реализации ПВЗП.  
      14. Заемщик обязуется проводить анализ и поиск равноценных земельных участков для предоставления арендаторам земель, затронутым проектом, или предоставлять другие виды поддержки таким арендаторам в соответствии с применимым правом и законодательством Заемщика, Политикой АБР о мерах безопасности (2009), РДВЗП и ПВЗП для оказания помощи в восстановлении их уровня жизни. Результаты вышеуказанного будут прилагаться к окончательному варианту ПВЗП. В случае, если будет выявлено, что государственных резервных земельных участков в наличии нет, Заемщик предпримет меры по предоставлению арендаторам, затронутым проектом (фермерам, у которых договор аренды на срок хотя бы 5 лет - арендаторы, затронутые проектом), достаточной финансовой или технической помощи для увеличения или расширения производства на оставшихся у них участке(ах) земли. Информация, относящаяся к вышеупомянутому, в т.ч. список арендаторов, затронутых проектом, затраты, графики и меры, предпринимаемые по таким компенсациям будет изложена в окончательном варианте ПВЗП.

Охрана труда

      15. Заемщик поручит МТК обеспечить:  
      (a) включение положений в контракты на работы с тем, чтобы обеспечить соблюдение строительными подрядчиками (i) применимых основных стандартов труда, трудового законодательства и применения соответствующих норм безопасности труда на рабочем месте; (ii) равной оплаты мужчинам и женщинам за равный труд; (iii) неиспользование детского труда при строительстве и мероприятиях по техническому обслуживанию дорог; (iv) в возможном объеме максимальное трудоустройство местного малоимущего и неблагополучного населения для строительных целей проекта при условии адекватного выполнения требований к работе и эффективности, и (v) содействовать трудоустройству опытных и неопытных работающих женщин, и  
      (b) осуществление распространения информации о рисках заболеваний, распространяющихся половым путем, включая ВИЧ/СПИД, среди работников подрядных организаций, привлеченных в рамках проекта и среди местных жителей, проживающих в непосредственной близости к проектной дороге.

Борьба с коррупцией

      16. Заемщик обязуется следовать *Политике АБР по борьбе с коррупцией* (от 1998 года, с поправками на настоящее время). Заемщик в соответствии с его обязательством должен следовать принципам рационального управления, отчетности и прозрачности, соглашается, что АБР вправе расследовать, непосредственно либо через его агентов, все предполагаемые случаи коррупции, мошенничества, тайного сговора или принуждения, относящиеся к проекту, и что Заемщик будет сотрудничать в полной мере и содействовать любому такому расследованию в необходимой степени оказания поддержки, включая обеспечение доступа к соответствующим отчетам и записям, по мере необходимости, для удовлетворительного завершения любого такого расследования. Кроме того, Заемщик поручит МТК (a) проводить периодические проверки действий подрядчиков, относящихся к снятию средств займа и выплатам по нему; (b) убедиться в том, что все контракты, финансируемые АБР в рамках проекта, включают положения, устанавливающие право АБР проводить аудит и производить проверку записей и счетов всех подрядчиков, поставщиков, консультантов, а также поставщиков услуг, относящихся к проекту; (c) убедиться в том, чтобы консультант по надзору за строительством проверял платежные сертификаты подрядчиков в соответствии с рабочими чертежами и спецификациями контракта; и (d) убедиться в выполнении плана борьбы с коррупцией, разработанного для Инвестиционной программы и согласованного с АБР.

      Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участок дороги Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 4) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития на английском языке, совершенного в городе Астана 7 июня 2011 года.

*Начальник Управления*  
*Департамента координации*  
*кадровой работы и контроля*  
*Министерства Финансов*  
*Республики Казахстан                      Б. Ахметжанова*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан